

donostiakultura.com

San Sebastián, ciudad de la cultura



literaktum10

Hitzen hiria | Ciudad de las palabras

25-29 maiatza mayo Donostia - San Sebastián

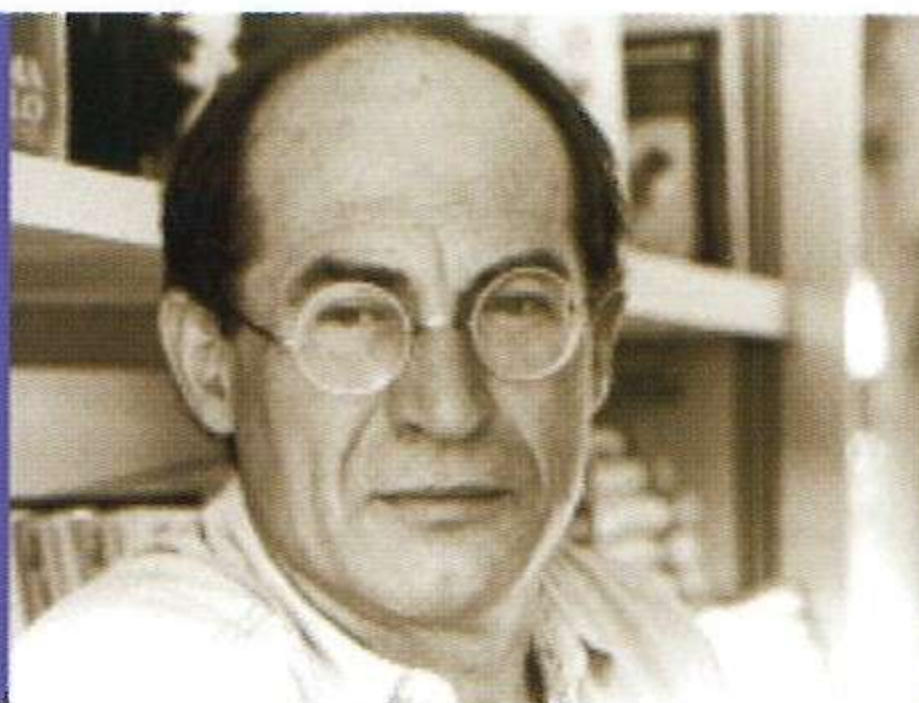
www.donostiakultura.com/literaktum

LITERATURA BALIAGARRI BATEN ALDEKO MANIFESTUA MANIFIESTO PARA UNA LITERATURA ÚTIL

C. C. Okendo K. E.

Maiatza 25 mayo. 19:30

JUAN MADRID
(Málaga, 1947)



Licenciado en Historia Contemporánea por la Universidad de Salamanca, fue profesor y ejerció el periodismo en diversos medios nacionales e internacionales entre 1973 y 1995. Desde esa fecha se dedica íntegramente a la escritura. Novelista, guionista de cine y televisión, realizador de documentales y director de una película (*Tánger*) imparte cursos de narrativa y guión en la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños (Cuba) y otras instituciones y escuelas de dos continentes.

Publica su primera novela, *Un beso de amigo*, en 1980. Ha publicado cuarenta libros entre novelas, recopilaciones de cuentos y novelas juveniles y es considerado uno de los máximos exponentes de la nueva novela negra o urbana europea. Su obra ha sido traducida a dieciséis lenguas.

Historia Garaikidean lizentziatua, Salamancako Unibertsitatean. Irakaslea izan zen, eta kazetaritzan jardun zuen zenbait komunikabide nazional eta nazioartekotan, 1973 eta 1995 artean. Harrezkero, idaztea du bere eginkizun bakarra. Eleberrigilea, zine eta telebistarako gidoilaria, dokumentalgilea eta film bat zuzendutakoa (*Tánger*) da, eta narratiba- eta gidoigintza-ikastaroak ematen ditu Kuban, San Antonio de los Bañosko Zine eta Telebistako Nazioarteko Eskolan, bai eta bi kontinentetako beste erakunde eta eskola batzuetan ere.

Lehen eleberria, *Un beso de amigo*, 1980an argitaratu zuen. Berrogei liburu eman ditu argitara (eleberriak, ipuin-bildumak eta gazteentzako eleberriak), eta eleberri beltz edo urbano europar berriko autore behinenetakotzat dauka kritikak. Juan Madrid-en lanak hamasei hizkuntzatarantz itzulita daude.

DESHAZKUNDEA. MUNDUA, (BESTELA) ERABILTZEKO ARGIBIDEAK
DECRECIMIENTO. EL MUNDO, (OTRAS) INSTRUCCIONES DE USO

C. C. Ernest Lluch K. E.
Maiatza 26 mayo.

I love Dollars: filma / película. JOHAN VAN DER KEUKEN. 16:45
Solasaldia / Diálogo: NICOLAS RIDOUX + ANDRÉS NEUMAN. 19:30

JOHAN VAN DER KEUKEN
 (Amsterdam, 1938-2001)



NICOLAS RIDOUX
 (Lyon, 1973)



Se inicia en la experiencia cinematográfica a la edad de 12 años. Su primera colección de fotos, *Wij zijn 17* (*tenemos 17 años*), aparece cinco años más tarde, en 1955. Asiste a los cursos del IDHEC en París, después dirige sus primeras películas. A partir de 1977, firma una crónica en la revista cinematográfica *Skrien*. Aparte de películas y documentales, Van der Keuken ha realizado colecciones de fotos, instalaciones y exposiciones y ha impartido seminarios en diversas escuelas cinematográficas en Europa y Estados Unidos.

12 urte zituela izan zuen lehen zine-esperientzia. Lehen argazki-bilduma, *Wij zijn 17* (*17 urte ditugu*), bost urte geroago agertu zen, 1955ean. Parisko IDHECen egin zituen ikasketak, eta, ondoren, lehen filmak zuzendu zituen. 1977tik aurrera, kronika bat sinatzen hasi zen *Skrien* zine-aldizkarian. Film eta dokumentalez gainera, Van der Keuken-ek argazki-bildumak, instalazioak eta erakusketak egin ditu, bai eta mintegiak eman ere Europa eta Estatu Batuetako zenbait zine-eskolatan.

Realizó sus estudios en la École Nationale Supérieure de Mécanique et d'Aérotechnique. Es divulgador del movimiento del *Decrecimiento*, corriente de pensamiento político económico y social favorable a la disminución regular controlada de la producción económica con el objetivo de establecer una nueva relación de equilibrio entre el ser humano y la naturaleza, pero también entre los propios seres humanos. Autor del libro didáctico *Décroissance pour tous* (2009) y *Menos es más. Introducción a la filosofía del decrecimiento* (Los Libros del Lince, 2009).

École Nationale Supérieure de Mécanique et d'Aérotechnique-n egin zituen ikasketak. *Deshazkundera* mugimendua hedatzen dabil, pentsamendu politiko, ekonomiko eta sozialaren korronte bat, ekonomia-ekoizpena modu erregular kontrolatuan urritzearen aldekoa, zertarako eta gizakiaren eta naturaren artean oreka-harreman berriak ezartzeko, baina baita gizakien beren artean ere. Liburu didaktiko bat idatzi du, *Décroissance pour tous* (2009), bai eta *Menos es más. Introducción a la filosofía del decrecimiento* (Los Libros del Lince, 2009) ere.

ANDRÉS NEUMAN

(Buenos Aires, 1977)



Nació en 1977 en Buenos Aires, ciudad donde pasó su infancia. Hijo de músicos emigrantes, terminó de crecer en Granada, en cuya universidad estudió y fue profesor de literatura hispanoamericana. Con sólo 22 años, su primera novela *Bariloche* (Anagrama) fue finalista del Premio Herralde y figuró entre las 10 mejores del año según *El Cultural*. Sus siguientes novelas fueron *La vida en las ventanas* (Espasa), *Una vez Argentina* (Anagrama) y *El viajero del siglo* (Alfaguara), que obtuvo el Premio Alfaguara 2009 y fue votada entre las 5 mejores novelas del año en lengua española, por los críticos de *El País* y *El Mundo*. Es también autor de libros de cuentos, de aforismos, de viajes y de poesía. Ha recibido, entre otros, el Premio Hiperión de Poesía.

1977an jaio zen, Buenos Aires-en, eta hantxe pasatu zuen haurtzaroa. Musikari etorkinen semea, Granadan hazi zen gero, eta hango unibertsitatean ikasi eta literatura hispanoamerikarreko irakasle izan zen. 22 urte besterik ez zituela, Herralde sariko finalista izan zen *Bariloche* izeneko lehen eleberriri esker (Anagrama), zeina urteko 10 onenetako bat izan baitzen *El Cultural* aldizkariaren arabera. Hurrengo eleberriak *La vida en las ventanas* (Espasa), *Una vez Argentina* (Anagrama) eta *El viajero del siglo* (Alfaguara) izan ziren. Azkenak Alfaguara saria irabazi zuen 2009an, eta espainieraz idatzitako 5 eleberririk onenen artean bozkatu zuten *El País* eta *El Mundo* egunkarietako kritikariek. Ipuin-liburuak, aforismoak, bidaiar liburuak eta poesia ere idatzi du. Besteak beste, Poesiako Hiperión saria irabazi du.

LA ISLA DE LAS FLORES (1989).

Zuzendaria / Director: Jorge Furtado
Brasil. 13 min.

La película empieza como una clase de economía para niños. Jorge Furtado presenta una definición mediante animaciones humorísticas. De esta manera el espectador sigue la historia de un simple tomate, su cultivo, embalaje y envío hasta su llegada a la isla de las flores.

Haurrei begirako ekonomia eskola baten gisa abiatzen da filma: zer da tomate bat, zer da gizakia, zer da dirua? Dokumental eta saiakera poetiko-politikoaren bidez zuzendariak globalizazioaren nondik norakoak azaltzen ditu.

C. C. Lugaritz K. E.

Maiatza 28 mayo. 20:00

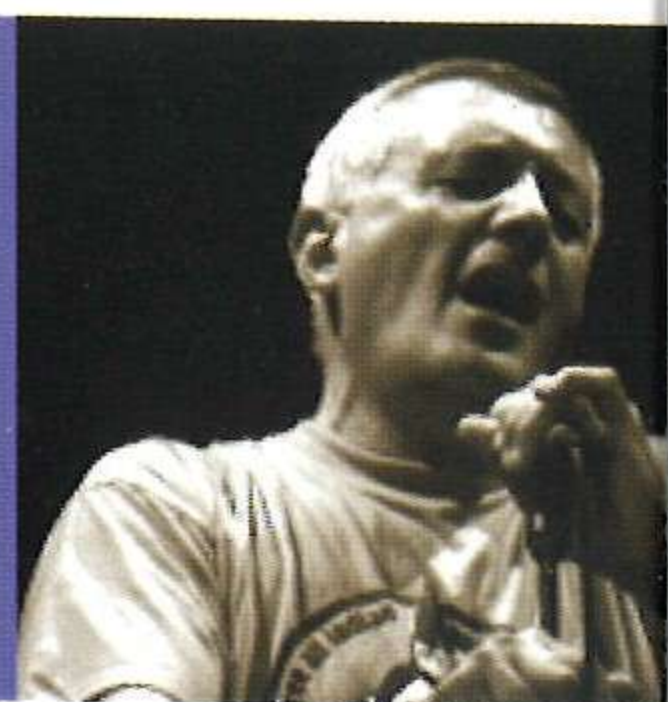
GABRIELLE DUPLANTIER

(Baiona, 1978)



BEÑAT ACHIARY

(Donapaleu, 1947)



Tras estudiar Pintura e Historia del Arte en la Universidad de Burdeos, decide apostar por la fotografía y se traslada a París. Al tiempo siente la necesidad de volver a su entorno. Inspirada por una Euskal Herria rica y enigmática inicia una serie de fotografías de individuos perdidos en grandes espacios. Los retratos femeninos son otra de sus líneas de trabajo.

Bordeleko Unibertsitatean Pintura eta Arte Historia ikasketak burutu ditu. Argazkigintzan sakontzeko asmoz Parisen aritu ondoren herri-minak etxera ekartzen du bueltan. Euskal Herri aberats eta enigmatikoaz inspiratuta gizabanako eta espazio zabaletan oinarritutako serieak egiten ditu. Emakumezkoen erretratuak bere beste lan ildo interesgarrienetakoa da.

Cantante y percusionista vasco, conocido especialmente por su faceta de improvisador vocal. Profesor de técnica vocal en el conservatorio de Bayona y director artístico del Errobiko Festibala. Es uno de los mejores vocalistas que hay ahora mismo en Europa trabajando dentro de la escena de la Libre Improvisación.

Iparraldeko kantari eta perkusio jotzailea. Berezi kantu bat-batekotasunean dituen dohaiengatik ezaguna. Baionako kontserbatorioan ahots-teknikako irakasle izateaz gain Errobiko Festibaleko zuzendari artistikoa da. Inprobisazion libreak Europako izen nagusienetakoa.

Imágenes proyectadas de la fotógrafa Gabrielle Duplantier y un entorno electroacústico creado por Pierre Vissler serán el marco en el que el cantante Beñat Achiary y el acordeonista Philippe De Ezkurri realicen su performance. Una interpretación contemporánea del trabajo expuesto en Lugaritz, *Ikuspegi goxoak*.

Gabrielle Duplantier argazkilariak proiektutako irudiekin batera, Beñat Achiary kantariak eta Philippe De Ezkurri soinu-joleak, Pierre Vissler-ek asmatutako ingurumen elektro-akustiko batek lagundurik, *Ikuspegi goxoak* erakusketaren interpretazio garaikidea eta poetikoa eskainiko dute performance batean.

Paisajes íntimos / Ikuspegi Goxoak: Exposición / erakusketa, Maiatza 6 mayo - Ekaina 4 junio

Una conjugación original entre la poesía de Bernardo Atxaga y el trabajo de la joven fotógrafa Gabrielle Duplantier. Los textos, extraídos de la colección *Poemas y Híbridos* (Madrid 1990), y las imágenes fantasmagóricas de Duplantier tienen como nexo en común el lugar de origen de ambos.

Erakusketa honek bi artisten sorlekua du oinarri: Euskal Herria. Eta bi adierazpen artistikoren arteko elkarlanetik sortua da, argazkigintza eta olerkigintza. Bernardo Atxaga idazlearen *Poemas y Híbridos* (Madrid, 1990) bildumatik ateratako olerkiak eta Gabrielle Duplantier argazkilariaren irudi fantasmagorikoak elkarren ondoan, bat eginez

Benartegi baserria (Loiola: Kartzelaren atzealdean / trasera de la cárcel)

Eguraldiak ez badu laguntzen, ekitaldia Loiola Kultur Etxean egingo litzateke / En caso de lluvia, el acto se trasladaría al Centro Cultural Loiola

LARA LÓPEZ
(Cádiz, 1967)



JOSÉ F. A. OLIVER
(Selva Negra, 1961)



Especialista musical y DJ, dirige y presenta programas de radio y televisión. Es autora de relatos breves, aparecidos en distintas publicaciones, y colaboradora de prensa musical especializada. *Óxido* es su primer libro. Actualmente es directora de Radio 3 (Radio Nacional de España), donde dirige y presenta el programa *Músicas Posibles* desde 1996.

Musika-espezialista eta DJ honek irrati eta telebistako programak zuzentzen eta aurkeztu ditu. Kontakizun laburrak idatzi ditu, zenbait aldizkarietan agertuak, eta musikako prentsa espezializatuan argitaratzen ditu lanak. *Óxido* du lehen liburua. Gaur egun Radio 3eko zuzendaria da (Radio Nacional de España), eta *Músicas Posibles* programa zuzentzen eta aurkeztu du bertan 1996tik.

Hijo de inmigrantes andaluces, Oliver es autor de catorce libros. Los dos más recientes son: *Mein andalusisches Schwarzwaldldorf* (Mi pueblo selvane-grino andaluz, ensayos, 2007), y *Fahrtenschreiber* (Tacografía, poemas, 2010), publicados ambos en la editorial Suhrkamp. Es una de las voces más notables de la poesía contemporánea en alemán, haciéndose merecedor por varios de sus poemarios a importantes premios.

Etorkin andaluzen semea da Oliver, eta 14 liburu idatzi ditu. Hauek dira azkenak: *Mein andalusisches Schwarzwaldldorf* (Nire herri oihanbeltzatar andaluza, saiakerak, 2007), eta *Fahrtenschreiber* (Tacografoa, poemak, 2010), biak ere Suhrkamp argitaletxean kaleratutakoak. Alemanez idatzitako poesia garaikideko ahotsik nabarmenetako bat da, eta bere poemario batzuek sari garrantzitsuak irabazi dituzte.

Maiatza 29 mayo. 18:00

ITXARO BORDA

(Baiona, 1959)



RAFAEL BERRIO

(Donostia, 1963)



Escribe en euskera _y a veces en francés_ desde 1974. Obtuvo un DEA en Historia Contemporánea por la Universidad de Pau, y desde 1987 ha trabajado como cartera en París y Maule, y actualmente lo hace en Baiona. Escribe indistintamente artículos, investigaciones, textos de canciones, poemarios y novelas. Su último trabajo es la novela *Ezer gabe hobe* (*Mejor sin nada*), publicada por Susa en 2009. Obtuvo el Premio Euskadi en 2002 por la novela *% 100 basque*.

1974az geroztik idazten du euskaraz —eta zenbaitetan frantsesez. Historia garaikideko DEA bat erdietsi zuen Paueko Unibertsitatean eta 1987tik postari gisa ari da lanbidez, Parisen, Maulen eta orain Baionan. Nahasten ditu artikulua, ikerketak, kantu testuak, poesiak bildumak eta nobelak. Azken lana 2009an argitaratutako *Ezer Gabe Hobe* (Susa) eleberria du. Euskadi Saria jaso zuen 2002an *%100 basque* eleberrirengatik.

Testigo y protagonista de la escena donostiarra que a comienzos de los 80 anduvo en UHF (Donosti sound). Durante los 90 lideró Amor a Traición y formó Deriva con el cambio de milenio. Compañero de aventuras del mítico Poch, cultiva una manera de hacer y de decir que le da por derecho un puesto destacado entre los mejores orfebres del pop y el rock cantado en español, hundiendo sus raíces en Dylan, Reed o Cohen, pero también en Pessoa o el tango.

Donostiako agertokietako lekuko eta protagonista izan da, eta 80ko hamarraldiaren hasieran UHF taldean ibili zen (Donosti Sound). 90ekoan, berriz, Amor a Traición taldeko liderra izan zen, eta milurtekoa aldatzarekin batera Deriva sortu zuen. Poch zenaren adiskide honek egiteko eta esateko modu berezi bat du, eta, horri esker, leku nabarmena du espainieraz kantaturiko pop eta rockeko egile hoberenen artean. Dylan, Reed edo Cohen ditu bere erroetan, baina baita Pessoa edo tangoa ere.



literaktum 10

Hitzen hiria | Ciudad de las palabras

25-29 maiatza mayo Donostia - San Sebastián

3.000 ale / ejemplares
0,85€ bira / unidad

LITERATURA BALIAGARRI BATEN ALDEKO MANIFESTUA MANIFIESTO PARA UNA LITERATURA ÚTIL

Juan Madrid

Aurkezlea / Presentadora: Ruth Pérez de Anucita

C. C. Okendo K. E. / Maiatza 25 mayo. 19:30

DESHAZKUNDEA. MUNDUA, (BESTELA) ERABILTZEKO ARGIBIDEAK DECRECIMIENTO. EL MUNDO, (OTRAS) INSTRUCCIONES DE USO

I love Dollars: filma / película. Johan van der Keuken. 16:45

Solasaldia / Diálogo

Nicolas Ridoux + Andrés Neuman. 19:30

C. C. Ernest Lluch K. E. / Maiatza 26 mayo

LITERATURA ETA ERREALITEA LATINOAMERIKAN LITERATURA Y REALIDAD EN AMÉRICA LATINA

Andrés Neuman

Aurkezlea / Presentadora: Maria Pilar Rodriguez

C. C. Tomasene K. E. / Maiatza 27 mayo. 19:30

SORMEN PERFORMANCE

Beñat Achiary + Philippe De Ezkurra + Pierre Vissler

C. C. Lugaritz K. E. / Maiatza 28 mayo. 20:00

Ikuspegi goxoak / Paisajes íntimos

Erakusketa / Exposición: Gabrielle Duplantier + Bernardo Añxaga

C. C. Lugaritz K. E. / Maiatza 6 mayo - Ekaina 4 junio

POESIA URUMEA BAZTERREAN / POESÍA AL BORDE DEL URUMEA

Lara López + José F. A. Oliver + Itxaro Borda - Musika / Música: Rafael Berrio

Aurkezlea / Presentadora: Eli Tolaretxipi

Benartegi baserria (Loiola: Kartzelaren atzealdean / trasera de la cárcel)

Maiatza 29 mayo. 18:00*

*Eguraldiak ez badu laguntzen, ekitaldia Loiola Kultur Etxean egingo litzateke / En caso de lluvia, el acto se trasladaría al Centro Cultural Loiola

Harremanetarako Contacto

Tel.: 943 481462

E-mail: kultura_komunikazioa@donostia.org

www.donostiakultura.com/literaktum

Laguntzaileak / Colaboran:



EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUTO CULTURAL EUSKAL



GOETHE-INSTITUT
MADRID



Alliance Française



CULTURA A BASSA



Donostia City
Ayuntamiento de San Sebastián



SAN SEBASTIAN
DONOSTIA 2016